

**BIDEO-IPUINAREN
TRANKRIPZIOA
TRANSCRIPCIÓN
DEL VIDEO-CUENTO**

*“Bazen behin, Oteitzako
Bazekodorrean”*



Irantzu
mankomunitatea
euskara zerbitzua



BAZEN BEHIN OTEITZAKO BAZEKODORREAN¹

Bazen behin Oteitza herrian familia bat. Ama gaixorik zegoen. Aita, lanean. Hiru seme-alaba zituzten, bi mutil eta neska bat: Maddi, etxeko txikiena. Etxeko lanak egin eta ama zaindu behar zuten, baina bi mutilak alferrontzi hutsak ziren eta Maddiri egin beharreko guztia agintzen zioten; eta honek egiten zuen, anaiekin jolastu nahi zuelako. Baina haiek ez zuten berarekin egon nahi txikia zelako eta neska zelako. Maddi haserretu zen arte:

- Dena egin dut eta oraindik ez didazue utzi zuekin jolasten!
- Oraindik gauza bat egin behar duzu – esan zion anaia helduak –Idoiberria² uharkara ur bila joan behar duzu.

Idoiberria uharka herritik kanpo zegoen eta bertan lamiak zeudela esaten zuten. Lamiek emakume itxura dute, baina ahate oinak. Ez dira mundu honetako izakiak, horregatik hobe ez molestatzea. Baina Maddik onartua izan nahi zuen eta Idoiberria uharkara joango zela agindu zuen.

- Ados, baina orain joan behar duzu.
- Orain? –Maddi ikaratu zen eguzkia sartaldetik sartzan ari zelako.
- Bai orain, edo nahiago duzu Bazekodorrera joan?

Bazekodorrea are okerragoa zen, bertan mamuak eta izpirituak zebiltzatela esaten zutelako.

- Ez, ez, Idoiberria uharkara noa.

Pitxerra hartu eta ikara izutzeko kantari abiatu zen.

- *Din dan matutian, hiru ezkila din dan boieran, dorrean bi uso hegalar...*

Idoiberria uharkara iritsi zenean dena lasai zegoen. Gehiegi pentsatu gabe pitxerra uretan sartu eta bete zuen. Maddi pozik zegoen agindua bete zuelako.

Orduan, ur tanta bat sentitu zuen sudur puntan. Beste bat kopetan, masailean... hamar bat gehiago buru gainean. Orain tximista. Gero trumoi hotsa. Zerua eta lurra ilundu ziren erabat eta Maddi korrika hasi zen.

Euria barra-barra bidea nondik nora zihoan ezin ikusita. Haizeak joka, hontzak uluka, Maddik sigi-saga batean nekez egiten zuen aurrera.

ERASE UNA VEZ EN BAZEKODORREA⁴ DE OTEIZA

Érase una vez una familia en el pueblo de Oteiza. La madre estaba enferma; el padre, trabajando. Tenían tres hijos, dos chicos y una chica: Maddi, la más pequeña de la casa. Se ocupaban de las tareas de casa y de cuidar a su madre, pero los dos chicos eran bastante vagos y ordenaban a Maddi todo lo que había que hacer; y ella lo hacía porque quería jugar con sus hermanos. Ellos, en cambio, no querían porque era pequeña y era niña. Hasta que un día Maddi se enfadó:

- He hecho todo lo que me habéis dicho, ¡y todavía no me habéis dejado jugar con vosotros!
- Todavía tienes que hacer una cosa –le dijo el hermano mayor—. Tienes que traer agua del aljibe de Idoiberria⁵.

El aljibe de Idoiberria estaba fuera del pueblo y decían que allí había lamias. Las lamias tienen aspecto de mujer, pero pies de pato. No son seres de este mundo, por eso es mejor no molestarlas. Maddi quería ser aceptada y dijo que iría al aljibe de Idoiberria.

- Vale, pero tienes que ir ahora.
- ¿Ahora? –Maddi se asustó porque en ese momento el sol se ocultaba por poniente.
- Sí, ahora, ¿o prefieres ir a Bazekodorrea?

Bazekodorrea era mucho peor porque decían que allí había fantasmas y espíritus.

- No, no, voy al aljibe de Idoiberria.

Cogió un cántaro y se fue cantando para espantar el miedo.

- *Din dan matutian, hiru ezkila din dan boieran, dorrean bi uso hegalar...*⁶

Cuando llegó al aljibe de Idoiberria todo estaba tranquilo. Sin pensarlo demasiado metió el cántaro en el agua y lo llenó. Maddi estaba contenta porque había cumplido con el encargo.

Entonces, sintió una gota en la punta de la nariz. Otra en la frente, en la mejilla... diez más sobre la cabeza. Ahora un rayo. Después, un trueno. Cielo y tierra se oscurecieron totalmente y Maddi comenzó a correr.

La lluvia golpeaba fuerte y no permitía ver por dónde iba el camino. El viento soplabá, el búho ululaba, Maddi avanzaba penosamente en zig-zag.

Blai eginda eraikin batera iritsi eta barrura sartu zen.

- Herria! Eskerrak!—pentsatu zuen.

Ez zen herria, Bazekodorrea baizik. Konturatu orduko bazter batean kiribildu zen. Haizea, euria, trumoiaren zalaparta eta tximisten argia atetik sartzen ziren. Beldurra izutzeko kantari hasi zen: “*Din dan matutian, hiru ezkila din dan boieran...*”

- Nor ari da kantatzen? – norbaitek hitz egin zuen baina iluntasunean ezin ikusi.

Bat-batean tximistak jo eta, horren argitan, intxaurra bezain txikia zen gizontxoaren aurre ikusi zuen.

- Zergatik isildu zara? –galdetu zion.
- Nor zara? –galdetu zuen Maddik.
- Nola? Ez dakizu nor naizen? Ez al dizute etxean ipuinik kontatzen?
- Ez. Ama gaixorik eta aita beti kanpoan...
- Galtzagorria naiz, neska, Galtzagorria! Nire burua aurkeztu behar izatea ere! Zorionekoa zara! Ez pentsa hola edo hola agertzen naizenik. Oso egoera berezietan bakarrik. Tira, goazen harira: niregatik zerbait egiten baduzu eskatzen duzun gauza bat emango dizut ordainetan.
- Zerbait egin? Baina ni oso txikia naiz...
- Ni txikiagoa naiz eta gauza handiak egin ditzaket!
- Ah, bai? Esan ba, zer egin dezaket?
- Kantatu.
- Kantatu?
- Bai, lehen kantatzen ari zinen abestia. Baina ozenago, Bazekodorre gailurretik entzuteko moduan.
- Hori besterik ez?
- Ez da gutxi.

Eta orduan azaldu zion azti gaizto batek urrutiko bi printze uso bihurtu eta Bazekodorrean bizitzera behartu zituela. Gizaki itxura berreskuratzeke usoek abesti hura kantatu behar zuten hirugarren ahots batez lagunduta, gizakien mundukoa izan behar zuena, derrigorrez.

- Hori egin dezaket! –, esan zuen Maddik zoriontsu, eta kantari hasi zen.
- *Din dan matutian, hiru ezkila din dan boieran, dorrean bi uso hegalari... (CANON³).*

Lurra ukitu orduko bi printze agertu ziren; bata urdina, bestea arrosa. Ekaitza gelditu, hodeiak desagertu eta ilbeteak gaua argitu zuen. Printze arrosak galdetu zion:

Completamente empapada llegó a un edificio y se metió dentro.

- ¡El pueblo! ¡Menos mal! –pensó.

No era el pueblo, era Bazekodorrea. En cuanto se dio cuenta se acurrucó en un rincón. El viento, la lluvia, el estruendo de los truenos y la luz de los relámpagos entraban por la puerta. Para espantar al miedo comenzó a cantar: “*Din dan matutian, hiru ezkila din dan boieran...*”.

- ¿Quién está cantando? –alguien habló, pero en medio de tanta oscuridad imposible ver nada.

De pronto, un relámpago lo iluminó todo y pudo ver a un hombrecito tan pequeño como una nuez mirándole fijamente.

- ¿Por qué te callas? –preguntó.
- ¿Quién eres? –preguntó Maddi.
- ¿Cómo? ¿No sabes quién soy? Pero, ¿en casa no te cuentan cuentos?
- No, mi madre está enferma y mi padre siempre fuera...
- Soy un Galtzagorri⁷, niña, ¡un duende! ¡Mira que tener que presentarme! ¡Eres afortunada! No pienses que aparecemos así como así. Solo en ocasiones muy especiales. En fin, vamos al grano: si haces algo por mí a cambio te concederé un deseo.
- ¿Que haga algo? Pero yo soy muy pequeña...
- ¡Más pequeño soy yo y puedo hacer grandes cosas!
- Ah, ¿sí? Bueno, ¿qué puedo hacer?
- Cantar.
- ¿Cantar?
- Sí, la que estabas cantando antes, pero más alto, que se oiga desde lo alto de Bazekodorrea.
- ¿Solo eso?
- No es poco.

Entonces le explicó que un malvado brujo había convertido a dos príncipes en paloma y los había obligado a vivir en Bazekodorrea. Para poder recuperar su aspecto humano debían cantar acompañadas de una tercera voz que, inevitablemente, debía ser humana.

- ¡Eso lo puedo hacer! –dijo Maddi feliz, y comenzó a cantar.
- *Din dan matutian, hiru ezkila din dan boieran, dorrean bi uso hegalari... (CANON⁸)*

En cuanto llegaron al suelo aparecieron dos príncipes; uno azul, el otro rosa. La tormenta

- Nor zara?
- Maddi dut izena...
- Maddi, oso neska ausarta zara. Urte asko generaman uso itxuran eta zuk askatu gaituzu.
- "Ni askatzailea!? Alajaina!"

Galtzagorriak galdetu zion orduan: "Tira, zer nahi duzu orain?"

Neskak argi eta garbi zeukan: "Ama sendatzea nahi dut."

Printzeak urrezko txanpenez betetako poltsatxo atera eta Maddiri oparitu zion:

- Maddi, neska ausarta eta eskuzabala zara, har ezazu hau ere.

Maddik eskerrak eman, agur esan eta etxera abiatu zen ziztu bizian.

Anaiak kanpoan zeuden bere zain, oso kezkatuta, eta agertzen ikusi zutenean besoetan hartu zuten.

- Baina, ura ekarri duzu? Benetan ausarta zara, gure Maddi txikia. Beti jolastuko zara gurekin.

Etxe barrura sartu eta bertan ama afaria prestatzen zegoen: patata tortila. Aitak, postrea: sagar tarta. Afaldu eta gero ipuin bana kontatu zieten.

Handik aurrera, ama osasuntsu eta alai bizi zen, aitak ez zuen gogor lan egin behar izan Maddik ekarritako altxorragatik... eta Galtzagorria?

Esaten dute, ilbetea dagoen gauetan Bazekodorre inguruan "Din Dan Matutian" kantatuz gero bat edo beste agertu daitekeela.

Egia ala gezurra, begi bien artean sudurra.

cesó, las nubes desaparecieron y la luna llena iluminó el cielo. El príncipe rosa le preguntó:

- ¿Quién eres?
- Me llamo Maddi...
- Maddi, eres una niña muy valiente. Llevábamos muchos años convertidos en paloma y tú nos has liberado.
- "¿Yo libertadora?! ¡Caramba!"

Entonces el duende le preguntó: "Bueno, y ¿qué quieres ahora?"

La niña lo tenía muy claro: "Quiero que mamá se cure".

El príncipe sacó una bolsa llena de monedas de oro y se la regaló a Maddi:

- Maddi, eres una chica valiente y generosa, toma esto también.

Maddi dio las gracias, se despidió y se dirigió a su casa rápidamente.

Sus hermanos estaban esperándole fuera, muy preocupados, y en cuanto la vieron llegar la cogieron en brazos.

- Pero, ¿has traído el agua?! De verdad que eres valiente, nuestra pequeña Maddi. Siempre jugarás con nosotros.

Entraron en casa y su madre estaba preparando la cena. Su padre, el postre. Después de cenar contaron un cuento a cada uno.

A partir de entonces, la madre tuvo salud y vivió feliz, el padre no tuvo que trabajar duro gracias al tesoro que trajo Maddi... ¿y el Galtzagorri?

Cuentan que las noches de luna llena si alguien canta "Din Dan Matutian" cerca de Bazekodorrea, puede aparecer alguno.

Y colorín colorado, este cuento se ha acabado.

¹ **Bazekodorrea:** Oteizatik gertu dagoen leku-izena. Ondoan mahastizainen etxola bat dago. "Bazeren dorrea"

² **Idoiberria:** Oteizatik gertu dagoen leku-izena. Bertan zaharberitutako uharka edo aljibe bat dago, Idoiberria uharka.

³ **Canon:** Hainbat ahotsez abestua, haien artean denbora tarte batez bereziak.

⁴ **Bazekodorrea:** un topónimo cerca de Oteiza. Cercano a él se encuentra una pequeña edificación para trabajadores del viñedo. La torre de Baze

⁵ **Idoiberria:** un topónimo cerca de Oteiza. En él se encuentra un aljibe restaurado, el aljibe de Idoiberria

⁶ **Din dan...:** Canción popular vasca. Significado: Tilin talán por la mañana, tres campanas tilin talán dando vueltas, en la torre dos palomas vuelan...

⁷ **Galtzagorri:** Personaje de la mitología vasca, seres diminutos o duendes que ayudan a los humanos en diferentes tareas que se les encomienden. Tal y como refleja su nombre, Galtza-gorri, visten "calzas-rojas".

⁸ **Canon:** Cantado por varias voces separadas por un intervalo temporal.